

DODATEK Č. 1 K RÁMCOVÉ SMLOUVĚ

Smluvní strany:

Centrum pro regionální rozvoj České republiky

se sídlem: U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice

zastoupené: Ing. Zdeňkem Vašákem, generálním ředitelem

IČO: 04095316

bankovní spojení: xxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: Mgr. Molak Maciej, vedoucí oddělení JS - Společný sekretariát

INTERREG V-A ČR Polsko, tel.:xxxxxxxxx, e-mail:

maciej.molak@crr.czxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „objednatel“) na straně jedné

a

Dodavatelé pro část A (směr překladu češtiny do polštiny):

Tłumacz Przysięgły Radiměřský Jarosław

se sídlem: Ul. Ceramiczna 1/2, 49-130 Tulowice, Polsko

zastoupený: **Jarosław Radiměřský**

IČ: 531518817

DIČ: PL7541680375

bankovní spojení: xxxxxxxxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: **Jarosław Radiměřský**

e:mail:xxxxxxxxxxxxx

a

Ing. Karína Kurková

se sídlem: Kpt. Nálepky 868, 739 61 Třinec

zastoupený: Karínou Kurkovou

IČ: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení:

číslo účtu:

kontaktní osoba: **Karína Kurková**

e:mail: xxxxxxxx

a

RESTART MAGDALENA DOMARADZKA

se sídlem: ul. Osiedlowa 1/6, 05-092 Lomianki, Polsko

zastoupený: **Magdalena Domaradzka**

IČ: 141145775

DIČ: PL1180795029

bankovní spojení:

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: **Magdalena Domaradzka**

e:mail: xxxxxxxx

Dodavatelé pro část B (směr překladu z polštiny do češtiny):

Mgr. Marie Grigová

se sídlem: Česká 719/48, Prostějov 79601

zastoupený: Marie Grigová

IČ: 72322357

DIČ: CZ7656164450

bankovní spojení: xxxxxxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: **Marie Grigová**

e:mail: xxxxxxxx

a

Ing. Karína Kurková

se sídlem: Kpt. Nálepky 868, 739 61 Třinec

zastoupený: Karínou Kurkovou

IČ: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: **Karína Kurková**

e:mail: xxxxxxxxxxxxxxxx

a

RESTART MAGDALENA DOMARADZKA

se sídlem: ul. Osiedlowa 1/6, 05-092 Lomianki, Polsko

zastoupený: **Magdalena Domaradzka**

IČ: 141145775

DIČ: PL1180795029

bankovní spojení: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: **Magdalena Domaradzka**

e:mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

a

Tłumacz Przysięgły Radiměřský Jarosław

se sídlem: Ul. Ceramiczna 1/2, 49-130 Tulowice, Polsko

zastoupený: **Jarosław Radiměřský**

IČ: 531518817

DIČ: PL7541680375

bankovní spojení: xxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: **Jarosław Radiměřský**

e:mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále pro každého z nich jen „**dodavatel**“) na straně druhé

(dále též jednotlivě jako „**Smluvní strana**“ nebo společně jako „**Smluvní strany**“)

uzavírají následující dodatek č. 1 k rámcové smlouvě (dále jen „**Dodatek**“):

Preambule

Smluvní strany prohlašují, že spolu uzavřely dne 6. 5. 2019 rámcovou smlouvu na veřejnou zakázku malého rozsahu s názvem „*Překlady textů z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny*“ (dále jen „**Rámcová smlouva**“), jejímž předmětem je zajištění rámcových dodávek služeb - překlady z češtiny do polštiny - část A, resp. z polštiny do češtiny – část B zadávaných na základě Rámcové smlouvy po dobu její platnosti. Překlady budou využity a spolufinancovány v rámci projektů technické pomoci realizovaných objednatelem:

- a) Aktivita JS Interreg V-A 2018-2020, číslo projektu CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001463;
- b) KAP Interreg V-A 2018-2020, číslo projektu CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001464.

Smluvní strany dále prohlašují, že v souvislosti s ohrožením zdraví a životů lidí v důsledku nekontrolovaného šíření koronaviru (SARS CoV-2) na území České republiky došlo k vyhlášení nouzového stavu na celém území České republiky (počínaje dnem 12. 3. 2020) a byla přijata i další opatření ze strany orgánů veřejné moci k zamezení nekontrolovatelného šíření koronaviru (SARS CoV-2) na území České republiky, zejména opatření týkající se omezení pohybu osob, omezení konání hromadných akcí, omezení stravovacích služeb apod.

Smluvní strany dále prohlašují, že v důsledku uvedených událostí nebylo objektivně možné, aby objednatel realizoval výše uvedené projekty technické pomoci, v rámci nichž by využil překlady dodavatelů, neboť bylo buď zcela zakázáno, nebo bylo významně omezeno konání akcí (např. maximálním počtem osob přítomných na veřejných akcích, nutnost zachovávat povinné odstupy nejméně 2 metry apod.). Z výše uvedených důvodů tak nemohly být realizovány ani konkrétní dílčí veřejné zakázky na překlad podle Rámcové smlouvy.

Účelem tohoto Dodatku je reagovat na výše popsanou nežádoucí a Smluvními stranami nepředpokládanou situaci, v důsledku které není možné, aby byl splněn účel Rámcové smlouvy. S ohledem na to, se Smluvní strany dohodly na uzavření tohoto Dodatku, kterým prodlouží dobu trvání Rámcové smlouvy. Smluvní strany prohlašují, že uzavření tohoto Dodatku není ve smyslu ust. § 222 odst. 6 písm. a) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, podstatnou změnou závazku ze smlouvy na veřejnou zakázku, neboť potřeba uzavření tohoto Dodatku vznikla (jak shora uvedeno) výhradně v důsledku okolností, které objednatel jakožto zadavatel jednající s náležitou péčí nemohl předvídat.

Článek 1

Předmět dodatku

1.1 Smluvní strany se dohodly na změně Rámcové smlouvy takto:

- a) Článek VIII. Platnost smlouvy odst. 8.1 Rámcové smlouvy nově zní: „*Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od okamžiku účinnosti Smlouvy až do 30. 6. 2021. Jestliže součet vystavených objednávek nedosáhne výše prostředků uvedených v článku I. této smlouvy, může být smlouva prodloužena dodatkem až o jeden rok.*“

1.2 Ostatní ujednání Rámcové smlouvy zůstávají nedotčena.

Článek 2

Závěrečná ujednání

- 2.1 Smluvní strany berou na vědomí, že tento Dodatek ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a s tímto uveřejněním souhlasí. Dodatek v registru smluv uveřejní objednatel.
- 2.2 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem podpisu poslední Smluvní strany a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
- 2.3 Tento Dodatek se vyhotovuje v 5 (pěti) vyhotoveních, z nichž každé má povahu originálu. Objednatel obdrží jedno vyhotovení a po jednom vyhotovení obdrží každý z dodavatelů.
- 2.4 Smluvní strany mohou tento Dodatek podepsat v elektronické podobě, a to za použití elektronických podpisů (tj. zaručeného elektronického podpisu či kvalifikovaného elektronického podpisu), a to v souladu s ust. § 561 odst. 1 občanského zákoníku a zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce; v takovém případě bude tento Dodatek vyhotoven v jednom vyhotovení, které má povahu originálu.
- 2.5 Smluvní strany prohlašují, že je jim znám celý obsah Dodatku, a že tento Dodatek uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy.

V Praze, dne - různé datумы. 2020

.....
Za objednatele:
Ing. Zdeněk Vašák

.....
Za 1. dodavatele Části A:
Jaroslav Radiměřský

.....
Za 2. dodavatele Části A:
Ing. Karína Kurková

.....
Za 3. dodavatele Části A:
Magdalena Domaradzka

.....
Za 1. dodavatele Části B:
Mgr. Marie Grigová

.....
Za 2. dodavatele Části B:
Ing. Karína Kurková

.....
Za 3. dodavatele Části B:
Magdalena Domaradzka

.....
Za 4. dodavatele Části B:
Jarosław Radiměřský